

# BEUSKARAREN BERRIPAPER A

SECRETARIA GENERAL DE POLITICA LINGÜISTICA

## En 1991 se publicaron más libros en euskera que nunca

En 1991 se publicaron 138 títulos más en euskera que el año anterior. Así lo recoge Joan Mari Torrealdai en su informe anual sobre la producción del libro vasco publicado en el número 73 de la revista *Jakin*.

Según Torrealdai, el libro vasco ha crecido en todas sus versiones, sobre todo en las traducciones (31,5%), aunque también en el libro de creación y en las reediciones (20%). Las primeras ediciones, sin embargo, han tenido un crecimiento más moderado (15,7%). Por secciones, la literatura infantil y juvenil experimentaron un crecimiento más agudo que las demás. La literatura para adultos y los libros de enseñanza, sin embargo, descendieron. Mientras que la producción propia se mantiene por debajo de la mitad, la traducción sigue creciendo.

- La mayoría de los nuevos libros escritos en euskera se cristalizaron en la literatura infantil (29%) y en la literatura para adultos (17,5%).
- Las reediciones se centraron, como todos los

años, en los libros de enseñanza, aunque también en la literatura infantil y juvenil. Tres de cada cuatro libros reeditados entran en estas categorías.

- La traducción batió todos sus records, sobre todo con el libro infantil y juvenil.



- El libro bilingüe fue promovido sobre todo por las instituciones.

Como en años anteriores, Torrealdai ve el libro vasco muy polarizado alrededor de la enseñanza y de la literatura. Entre los dos polos suponen anualmente tres de cada cuatro libros producidos en euskera.

Por lo que respecta al mundo de los editores, el autor concluye que:

- La edición no comercial provino fundamentalmente de las instituciones políticas y financieras preferentemente.
- El 75% de la producción total provino de las ediciones comerciales. El 10% se debió a editoriales ubicadas fuera de Euskal Herria.
- La editorial Elkar lideró el apartado de las editoras comerciales con el 32,5% de toda la producción. Le seguían las editoriales Erein e Ibaizabal.

Concluye Torrealdai que 1991 en absoluto fue un año malo para la producción del libro en euskera.



# Joseba Intxausti, una vida para el euskera

Sin lugar a dudas el seguratarra Joseba Intxausti, 56, es uno de los grandes impulsores que el euskera y la cultura vasca han conocido en los últimos años.

Ingresó joven en el convento franciscano de Arantzazu. A su vuelta para realizar los estudios de Teología, empezó a colaborar en la revista Jakin que llegaría a ser punto de encuentro de una joven generación de euskaltzales. Una de sus grandes preocupaciones fue la necesidad urgente de unificar el euskera. En dos etapas diferentes, llegó a dirigir Jakin durante diez años. En el intervalo se fue a Barcelona a estudiar Historia Moderna y Contemporánea. Tampoco allí paró de organizar clases de euskera o actos culturales entre los estudiantes.

Dirigió la revista Anaitasuna. Eran años difíciles, tanto en la revista como en Euskal

Herria. Confeccionó el plan de creación de UZEI y lo dirigió durante cinco años. Ha participado en la Universidad Vasca de Verano (UEU) y en la creación de EUSENOR.



Joseba Intxausti

Junto a Enrique Foronda, organizó Euskal Hitz, la primera exposición general sobre la lengua vasca. Después vinieron otras. Fruto de esta exposición fue el libro *Euskara, euskaldunon hizkuntza* (1990), cuya versión en castellano y en francés acaba de editarse.

Dirigió y coordinó el trabajo enciclopédico *Euskal Herria* editado por Caja Laboral. Es académico correspondiente de Euskaltzaindia y miembro del Consejo Asesor del Euskera.

Actualmente centra su atención en la historia social de las lenguas, a la vez que organiza todo el material que ha ido recopilando durante los últimos años.

## Euskera para sacerdotes

La diócesis de Bilbao ha organizado dos cursos de euskera para los sacerdotes que deseen utilizarlo en la Eucaristía o en otro tipo de tareas religiosas.

El primer curso es para aquellos sacerdotes que no saben euskera. Un grupo de veinte sacerdotes acude una vez por semana a una clase de tres horas. Siempre toman como base de trabajo el evangelio que han de leer el siguiente domingo. En base a él realizan todo tipo de ejercicios prácticos y teóricos. El trabajo del aula tiene su continuidad durante la semana con los ejercicios que los alumnos realizan en casa.

El segundo curso de alfabetización es para aquellos sacerdotes que sabiendo euskera desde pequeños, no lo dominan suficientemente a la hora de expresarse por escrito.

El plan pretende que cualquier sacerdote pueda presidir todo acto oracional o litúrgico en euskera.

**Ai Geala** es un grupo cultural que se ha constituido en Beasain con el objetivo de impulsar el uso y la normalización del euskera en la villa. La asamblea constituyente tuvo lugar en el Ayuntamiento de Beasain con la participación de 70 personas. Por encima de toda diferencia ideológica, Ai Geala quiere acoger al mayor número de gente. Han lanzado una campaña de captación de socios.

**Una comisión a favor de los derechos lingüísticos** ha sido creada en Baiona con la finalidad de que Francia firme la Carta de las Lenguas Minorizadas. Esta Carta fue firmada por once estados europeos. Se han creado comisiones con el mismo fin en Alsacia, Bretaña, Córcega y Occitania. En las próximas elecciones de marzo se les pedirá a todos los candidatos que la asuman.

**Irati Irratia** es la nueva radio bilingüe creada en el valle de Aezkoa con el objetivo de impulsar el euskera y favorecer la intercomunicación de los vecinos. La Junta de Aezkoa es la propietaria de la emisora, pero la gestión está en manos del colectivo Irati. Con un presupuesto de 6.000.000 de pesetas, ha recibido una ayuda de 1.400.000 de la DGPL del Gobierno de Navarra.

**Elgoibarko Izarra**, grupo cultural de gran solera en Elgoibar (fundado en 1963), ha editado dos nuevas publicaciones. El semanario gratuito de información general *ElgoiBARREN* llegó con Olentzero. Por otra parte, *Izarren hautsa* es la hoja informativa que reparte entre sus asociados. Elgoibarko Izarra ha desarrollado una gran labor en favor del euskera. Una nueva generación dirige sus destinos.

# Paso libre a las señales de tráfico en euskera

Próximamente verá la luz una publicación con una lista normalizada de las señales de tráfico en euskera, válida para toda Euskal Herria.

Hace diez años, la Ley Básica de Normalización del Uso del Euskera recogió en el artículo 10 apartado 2 la necesidad de redactar de forma bilingüe las señales e indicaciones de tráfico instaladas en la vía pública. La citada ley hacía hincapié en la necesidad de hacerlo respetando las normas internacionales y las exigencias de inteligibilidad y seguridad de los ciudadanos.

A pesar de que en estos diez años la presencia del euskera en las señales viarias es cada vez mayor, desgraciadamente, la calidad del euskera utilizado no ha sido la deseable, por diversas razones.

Con el objetivo de atajar esta situación y a la vez hacer cumplir

lo dispuesto en la ley, actuar con criterios lingüísticos comunes, garantizar la calidad del euskera y transmitir la importancia de la tarea a realizar a los departamentos competentes, se constituyó un grupo de trabajo con las instituciones involucradas en el tema: las tres diputaciones forales, EUDEL, los ayuntamientos de Bilbao, Donostia y Gasteiz, el Gobierno de Navarra, Euskaltzaindia, Euskal Kultur Erakundea de Euskadi Norte, UZEI, IVAP, el Departamento de Transportes y Obras Públicas del Gobierno Vasco, y la SGPL.

Este grupo de trabajo ha confeccionado una lista normalizada de señales e indicaciones viarias. Resta decidir la conjunción de las dos lenguas con sus respectivas señales y su publicación.



**Mikel Atxaga**, 60, periodista urnietarra, ha publicado el libro *Deiadarak* (Gritos), compilación de 97 artículos publicados en euskera en la revista *Zeruko Argia* y en el periódico *Deia*. Ha sido editado por Txertoa e Iparragirre.

**Philippe Goyetche**, 34, natural de Larresoro (Lapurdi), es el nuevo presidente de Seaska, la agrupación de ikastolas de Euskadi Norte, en sustitución de Jean Louis Maitia. Es funcionario del Ministerio de Obras Públicas y ha sido durante años secretario general de Seaska.

**Rosa M. Pagola**, 43, profesora pamplonica, ha dirigido el trabajo que un grupo de estudiosos, basándose en el trabajo del príncipe Bonaparte, ha realizado y publicado sobre el dialecto vizcaino. Licenciada en Filología Vasca y doctora en Lingüística Vasca, es profesora la Universidad de Deusto. También es académica correspondiente de Euskaltzaindia.

## Euskera, la lengua de los vascos

Es la traducción actualizada al español del libro del mismo título escrito por Joseba Intxausti a petición de la SGPL. Relata de modo riguroso y ameno la historia social del euskera. Al igual que la versión francesa, ha sido editada por Elkar y el Gobierno Vasco.



Si quiere recibir EUSKARAREN BERRIPAPERA gratuitamente en su domicilio o se lo quiere enviar a algún conocido dirijase a:

Secretaría General de  
Política Lingüística  
Duque de Wellington, 2  
01011 Vitoria-Gasteiz (Alava)

Euskera       Castellano

Nombre y apellidos: .....

Dirección: .....

Población: .....

Código: .....

Provincia: .....

Tel.: .....

## Preguntas y Respuestas

### Uso del euskera

**P.** ¿Qué razones determinan, a su juicio, el uso del euskera?

**R.** Hay que destacar que el uso del euskera no depende, como se ha venido afirmando repetidamente, de la fidelidad o deslealtad hacia la lengua, es decir, de la propia voluntad del hablante, sino de los siguientes factores:

- Socioestructurales: proporción de euskaldunes entre los interlocutores en cada uno de los ámbitos (familia, amigos, trabajo...) y la zona sociolingüística en la que habita, factor éste que condiciona, en gran medida, el anterior.

- El dominio del euskera que tiene el propio hablante, entendido como la mayor o menor facilidad para expresarse en dicha lengua en relación con el castellano.

Como factores secundarios se pueden citar el interés por el euskera y la actitud con respecto a su promoción, además de la edad y el uso de los medios de comunicación en euskera

M. Carmen Garmendia.  
Secretaria General de  
Política Lingüística.

## Becas para traducir literatura contemporánea

La Comisión europea ha publicado en el Diario Oficial de la CE(C/5/ 93) una convocatoria para la concesión de ayudas económicas destinadas a financiar la traducción de obras literarias contemporáneas.

- Se concederán ayudas a las traducciones de obras representativas de la cultura de la que procedan y que puedan resultar de interés para un amplio sector del público europeo.

- La Comisión entiende por "literatura contemporánea" obras cuya primera publicación haya tenido lugar preferentemente a partir de 1945.

- Se concederá prioridad a la traducción de obras de lenguas menos difundidas a lenguas de mayor difusión.

- Para 1993 se dará prioridad a la traducción de textos dramáticos.

- La ayuda se ofrecerá para las obras cuya publicación en el mercado europeo no se considere factible sin subvención comunitaria.

- Se podrán conceder ayudas para la traducción de extractos de obras literarias para que los editores europeos tengan acceso a ellas.

- La fecha límite para presentar las propuestas es el 14 de mayo. Los plazos son imperativos y no podrán prorrogarse. La Comisión adoptará la decisión de concesión o denegación de la ayuda económica antes del 15 de junio de 1993.

- La subvención cubrirá el 100% de los honorarios del traductor.

Para obtener más información, así como los pliegos de las solicitudes de financiación, dirigirse a:

- Comisión de las Comunidades Europeas. c/ Serrano, 41, 52 planta, E-28001, Madrid. Tel.: (91) 435 17 00.

- Commision des Communautés Européennes. 288, boul. S. Germain, F-75007 Paris. Tel.: 40 63 40 99.

## ✓ A tener en cuenta

### • Curso de literatura.

Organizado por el Instituto Labayru, con el fin de analizar el contexto histórico de los autores clásicos vascos. Finalizará el 6 de abril. Al término del curso se repartirán diplomas. Para más información llamar al (94) 443 76 84.

- **Curso de Sociolingüística.** Organizado por el servicio de Euskera de Baztan y Malerreka y

por la Mancomunidad de Euskera de Bortzirietia en Navarra. Comenzando el 24 de febrero, se prolongará hasta finales de marzo. Charlas y mesas redondas. Para más información, (948) 63 41 25.

- **Premio de cuento: "Ignacio Aldecoa".** Convocados por la Diputación Foral de Alava, con dos primeros premios de 500.000pts. para obras en euskera y castellano. Tel.: (945) 13 55 00.

**EUSKO JAURLARITZA**

LEHENDAKARITZAREN IDAZKARITZA  
HIZKUNTZA POLITIKARAKO IDAZKARITZA NAGUSIA



**GOBIERNO VASCO**

SECRETARIA DE LA PRESIDENCIA  
SECRETARIA GENERAL DE POLÍTICA LINGÜÍSTICA